

مراجعة وشرح مختصر للمحاضرة الرابعة في الترجمة الإبداعية :

من المشاكل التي تواجه المترجمين :

تغير الكلمات مع مرور الزمن :

يقصد به انو كان لها معاني في الزمن القديم ومع مرور الزمن تغيرت هذه المعاني الى معاني أخرى

فمثلاً في الإنجليزيه (كلمة silly sooth) كان يقصد بها شكسبير في قوله
(Do you use to chant it? It is silly sooth) الحقيقة المطلقة او المسلم بها .
والآن وفي هذا الزمن عند ترجمتها حرفياً ستجد ان معناها (تهدئة سخيغه) لذلك لابد ان نترجمها حسب ما كان يقصد
بها شكسبير او غيره اذا اردنا ترجمة نصوص قديمة جداً مثل نصوص شكسبير بما نستعمله نحن اليوم ...

والسؤال في الإختبار سيقول ... الترجمة المناسبة لكلمة شكسبير silly sooth والتي في الواقع كان يقصد بها :
The most appropriate translation of Shakespeare's word 'silly sooth' by which
he actually meant 'simple truth' is

- (a) تهدئة سخيغه
- (b) الحقيقة البسيطة
- (c) الحقيقة المطلقة
- (d) الصراحة المطلقة

هذا بالنسبة لتغير معاني الكلمات الإنجليزيه مع مرور الزمن
اما بالنسبة للغة العربيه فهي أيضا تحتوي على كلمات تغيرت مع مرور الزمن
مثل كلمة النحلة فقد كانت في العصور القديمة تسمى الذباب
كما قال عنتره

وخلا بها الذباب فليس ببارح ... غرداً كفعل الشارب المترنم

هنا عنتره لم يكن يقصد الذباب الذي نعرفه اليوم وانما كان يقصد النحلة
لذلك عندما نرى نصاً قديماً يحتوي على كلمات تغيرت معانيها مع مرور الزمن لابد ان نترجمها بمعناها الحقيقي الذي
كان يقصده المؤلف في ذلك الزمن بالذي نستعمله نحن اليوم
وبالنسبة لترجمة بيت شعر عنتره فإن الترجمة المناسبة من الخيارات التالية هو E لأنها الخيار الوحيد الذي اتى بمعنى
كلمة الذباب في بيت عنتره وهو النحل bees :

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken
- B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken
- C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy
- D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken
- E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.

صعوبات ترجمة الشعر

عند ترجمة الشعر لابد من مراعاة الشكل (الصيغة الشعرية والقافية و...) وكذلك مراعاة المضمون (المعنى والهدف المتضمن في القصيدة)
فلا بد ان نترجم الشعر بشعر مثله له قافيه وصيغه شعريه والدكتور مسهل علينا الموضوع وهو راح يعطينا الترجمات جاهزه كل اللي علينا نختار افضل صيغه شعرية ولها قافيه سواء بالشكل المعتاد في العربيه او في الشكل المعتاد في الإنجليزية وان تنقل المعنى المقصود من بيت الشعر المراد ترجمته .

وعندنا هنا الدكتور قدم بيت الشعر (دع الأيام تفعل ماتشاء ... وطب نفساً اذا حكم القضاء)

- A.Let the days do what they want and be satisfied with whatever that might happen
- B.Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled
- C.Let life takes its toll whether you rise or fall
- D.Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall
- E.Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall
- F.Let life takes its toll be happy whether you rise or fall

الغرض الديني من بيت الشعر هو ان (تكون سعيد وتؤمن بالقضاء والقدر في هذه الحياه):

عند الخيارات الشعريه ابحت عن تلك التي لها قافيه سنجد ان (C DEF) كلها بقافيه toll,fall سأترجم مفهومها عشان نقدر نحدد الأفضل :

C دع الحياه تأخذ ضريبته ... سواءً نجحت ام فشلت (جميله ولكنها لم تعطي مفهوم ان تكون سعيداً)
D دع الأيام تأخذ ضريبته ... وكن سعيداً إن نجحت او فشلت (كلمة الأيام المقصودة في العربيه يقابلها الحياه في الإنجليزيه)

E دع الحياه تأخذ ضريبته ... وكن سعيداً إن نجحت او فشلت (ممتازه أدت الغرض الايصالي المضمون وحافظت على الصيغه الشعريه وجماليات القافيه)

F دع الحياه تأخذ ضريبته ... كن سعيداً إن نجحت او فشلت (برأيي الشخصي أرى انها الأكثر ابداعيه كصيغه شعريه انجليزيه افضل عن سابقتها ... رغم ان الدكتور لم يقدمها نهائياً في الأعوام السابقه ... والله اعلم

ولذلك وبالإتفاق مع نماذج الأعوام السابقه تفوز الإجابة E

القافية والنظم في الشعر.

في هذا المثال :

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- A. عندما يشمُّ رائحةَ الوردِ يريدُ أن يراها عندما يرى وجهَ الوردِ يريدُ أن يقطفَها.
B. إن شَمَّها استحلَى رؤيَتَها وإن رآها استحلَى قطفَها.
C. عبيرها استهواه، فطلبَ رؤياها ولمَّا رآها، أرادها.
D. إن شَمَّ ريحَ الوردِ في أغصانِها فمُنأه في ألوانِها وبَهاها.
وبدوت في ثوبِ الجمالِ فكُنْتُ بين أصابعٍ ، رباه ما احلاها.

قلنا عندما نرى ترجمة ابیات شعر انجليزيه نبحث عن تلك التي لها قافيه ونتأكد من الغرض الإيصالي لها
وكما نلاحظ في الخيارات السابقه فانها جميعها لها قافية ولها صيغه شعريه ولكن هل استوفت المعنى التام
وجماليات الشعر العربي ???

A B C جميعها اخباريه حرفيه فقط مجرد شخص شم ورده اعجبته ثم أراد قطفها

ولكن D وصفت جمال الورد بهدقة اكثر ووصفت رغبته القويه في رؤيتها بعدما شم رائحتها على الأغصان ووصفت
جمال شكلها وهي بين أصابعه ... وصف جمالي شعري عربي وهذا ما يقال عنه شعر .

الإيحاء الثقافي

لابد ان يعرف المترجم الكلمات التي تحمل ايحاء ثقافي معين (allusion)
فمثلاً البومة (owl) عندنا توحى للفأل والحظ السيء (bad omen and bad luck)
وعند الغرب هي رمز للحكمة واحيانا للحب (symbol of wisdom and love)

يعني لازم يفهم المترجم العربي انو لما يترجم نص انجليزي يقول (قدم لحبيبته بومة) لابد ان يعلم انه
اكرم حبيبته مو اهاتها ويترجم وفق ذلك ...
مثل ما عندنا (فلان حمامة السلام) لما يترجم المترجم الإنجليزي نص عربي بهذا التعبير لازم يعرف
انوا احنا نمذج الشخص ويترجم حسب هذا .

بمعنى انو المترجم لازم يعرف هذه الإيحاءات الثقافيه في اللغه المراد ترجمتها بالأخص فيما يتعلق
بقيمة الحيوانات لدى مجتمع تلك اللغه .

المعنى المتعدد او المتعدد المركب

هنا شرح بسيط لما يفعله الدكتور في سؤال **نفحات الايمان في مكة والمدينة أو نفحات الأانس في دبي** ... المحاضره (٤)

نفحات	الانس
Gusts نسائم	being intimate حميمية
Puffs نفحات	Companionship رفقة
Outbursts هبات	tranquillity طمأنينة
breaths (of wind) نسائم الرياح	familiarity ألفة
diffusing odours روائح نفائفة	friendliness صداقة
scents اريج، شذى	friendly atmosphere جو حميمي
fragrances عطور	love حب
fragrant breezes نسائم عطره	Affection تأثير عاطفة
fragrant gales عواصف العبق	cheerfulness بهجة
	serenity صفاء

لازم تحفظون الجدول السابق ...

❖ **نفحات الإيمان في مكة والمدينة**

❖ **نفحات الأانس في دبي**

العبارتين السابقتين تبدأ **بنفحات** فلا بد ان يكون بداية ترجمتها احدى كلمات العمود (نفحات) بالجدول ...

فلو وجدنا مثلاً كلمة (feelings مشاعر) أو (senses احساسيس) او (emotions عواطف) او (streams تدفقات) او ما شابه **نستبعدها** ...

ثم ننظر لما بعدها ففي عبارة **نفحات الإيمان في مكة والمدينة** لا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى الإيمان والخشوع والصفاء ، humbleness ، او serenity ، او faith ممكن يجيب وحده او تثنتين وبينهم and .

وبالنسبة لعبارة **نفحات الأانس في دبي** فلا بد بعد ترجمة نفحات يجي بعدها معنى جو الأانس او جو الصداقه ... الخ ، واللي اغلبها موجود بالعمود تبع الأانس في الجدول ... راجعو أسئلتها للتطبيق ولفهم اكثر

وهناك عبارة لم اجد سؤالها بالأعوام وموجوده بنفس المحاضره وهي (ليالي الأانس في لبنان) طبعاً ترجمة بدايتها اكيد **night** و الأانس بنفس المعنى السابق .

المصطلحات التقنية

هي كلمات لا نميز المعنى الحقيقي لها الا من خلال سياق الجملة او العبارة
مثل كلمة (love) فكما نعلم ان الحب في العربية أنواع (حب الأم لطفلها – حب العشاق – حب الأصدقاء ... وكذلك
نفس الشيء في الإنجليزية
وعندما تأتي كلمة (love) في عبارة انجليزية فلا بد ان نفهم عن ماذا يتحدث سياق الجملة وعندها نستطيع ان نحدد
المعنى المقصود في العبارة ونترجمها وفق ذلك ...

عادة سؤال هذه الفقره في الإختبار هو كيف ستترجم كلمة (love) الى العربية ويكون الجواب هو (حسب معناها في
النص) كما جاءت في أسئلة الأعوام ...

هنا ايضاً بعض الكلمات التقنية الغير ثابتة
فمثلا كلمة hot عندما تسبقها كلمة very فتكون بمعنى حار جداً ، او تسبقها كلمة too فتعطي معنى شدييدة
الحرارة

وكذلك كلمة بارد في العربية ... فإن كنا نقصد البروده البسيطة والمنعشه نختار cool و ان كنا نقصد البروده
الشديدة نختار cold في ترجماتنا

هذا مايسمى بالمصطلحات التقنية

- Translate the following expressions into Arabic, paying particular attention to the technicality of these terms in both English and Arabic.

هنا يقول ترجم العبارات التاليه للعربية وركز على هذه المصطلحات التقنية في كل من العربية والانجليزية :

A.Divine love	الحب الإلهي.
B.Platonic love	الحب العذري
C.Brotherly love	الحب الأخوي
D.Profane love	الحب المدنس

بالتوفيق للجميع ... سلطانه